

Idioma V: japonès modern

2015/2016

Codi: 101566

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Minoru Shiraishi Nakane

Correu electrònic: Minoru.Shiraishi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Prerequisites

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a Idioma I, II ,III i IV.

(Idioma III IIIIV)

Objectius

1

2

3

4

5

L'objectiu d'aquesta assignatura és resoldre el problema de no poder posar en l'ús els coneixements adquirits al nivell elemental en comunicacions reals en japonès.

1. L'objectiu principal no és adquirir coneixement gramatical nou, sinó és posar en l'ús real allò que coneixen els alumnes.

2. Cada lliçó consisteix en tres blocs (de *Step 1* a *Step 3*), cadascú dels quals s'organitza de manera que els estudiants desenvolupin la seva habilitat per l'ordre següent: (1) observació; (2) descobriment; (3)

Comprensió; (4) Producció. Els alumnes han de tenir present sempre què estudien i què han estudiat a cada bloc.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
3. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
7. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.
8. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Workshop

Workshop

Metodologia

anera que els textuais i
studi d'aprenentatge au

1. Escalfament

Cada lliçó tracta d'un tema concret. En aquesta primera fase, es plantejaran unes preguntes

relacionades a aquest tema de manera que cada alumna en parli en japonès amb tota la llibertat

(respondre, opinar, plantejar altre tema etc.). Tot seguit, es presentaran uns models de diàleg o de text mitjançant enregistrament i s'identifiquin quins elements lèxics i gramaticals es necessiten per poder parlar del tema presentat (comprensió oral). És important que cada estudiant hi participi activament i que intenti expressar-se.

En aquesta segona fase, se centra en les activitats que es treballaran tant en parella (o en grup) com

individualment. Primer de tot, el professorat donarà explicacions necessàries com ara els punts

essencials de gramàtica etc. Així mateix, explicarà breument el vocabulari que es farà servir a l'hora de parlar de cada tema

Tot seguit, se'ls assignaran als estudiants exercicis de comprensió i expressió oral. Els alumnes

practiquen a parlar del tema assignat en parella o en grup. En aquesta fase, s'espera que els estudiants siguin capaços d'identificar i comprendre les preguntes fetes relacionades a aquest tema, per una banda, i fer-se entendre en una conversa en què se'n fan resum per escrit d'allò que han parlat en parella/grup.

Per acabar, s'assignarà una redacció relacionada al tema de la lliçó. Els estudiants hauran de lliurar-ne una bastant breu i una redacció més llarga en finalitzar cada lliçó. L'objectiu d'aquesta fase és que cada estudiant comprovi si ha pogut explicar el tema de cada lliçó, fent servir de manera adient el vocabulari i les expressions apresos. A més d'aquests passos fonamentals, **comprensió lectora**. Aquests exercicis es faran fora de hores lectives i s'hauran de lliurar (veg. (2) Activitats supervisades). Els estudiants hauran de ser capaços d'identificar el tema central d'un text i que s'acostumin a trobar les informacions específiques i previsibles.

En finalitzar cada lliçó, **es realitzarà control oral** (exposició, entrevista etc.), que està inclòs en

les hores assignades a activitats dirigides (52.5h).

Així mateix, en finalitzar cada lliçó, es realitzarà **control de vocabulari** (està inclòs en les hores

assignades a activitats dirigides).

*Inclou controls de vocabulari i controls orals.

IMPORTANT:

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent

realitzat els exercicis preparatoris que se'ls assignaran al començament de cada bloc (*vegeu l'apartat (2) Activitats supervisades).

Així mateix, es demana que cada estudiant repassi molt bé el contingut de les assignatures anteriors (*Japonès I, II, III, IV*), ja que

A LA CLASSE NO S'EXPLICA EN LLENGUA VEHICULAR.

(2) Activitats supervisades (47.5h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha tres tipus: comprensió lectora i altres.

- **Exercicis preparatoris:** abans de començar nou bloc de cada lliçó, els estudiants hauran de realitzar uns petits exercicis descarregar del Campus Virtual i seran lliurats al començament de a la classe.

- **Redacció:** En finalitzar cada bloc, s'assignarà una redacció relacionada al tema del qual tracta cada lliçó. Les redaccions lliurades tornaran revisades. Els alumnes hauran de tornar a lliurar-les corregides seguint les indicacions del professorat. És a dir, cal lliurar dos cops. **LES**

REDACCIONS NO CORREGIDES NO S'AVAUARÀ.

- **Lectura:** En principi, es realitzaran quatre cops. Es podran descarregar del Campus Virtual.

- **Altres:** Se'ls assignaran algunes tasques addicionals als alumnes, si escau.

Carpeta: Cada alumne prepara una carpeta perquè pugui recollir tots els documents que puguin demostrar el seu procés i progrés d'aprenentatge (ex. els lliuraments, controls corregits, etc.).

Tenint en compte un altre objectiu de carpeta, que és per a demostrar tots els esforços de cada alumne, podeu lliurar qualsevol cosa que sigui relacionada amb l'estudi del japonès pel seu compte.

ATENCIÓ:

Tots aquestsexerciciss'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. **NO**

S'ACCEPTARÀ CAP LLIURAMENT FORA DEL TERMINI ESTABLERT.

(3) Estudi autònom (50h)

(1)preparació de matèria nova (realitzar "full preparatori" etc.); (2) buscar els significats de nou vocabulari i estudiar kanji no lectora; (5) altres (tasques addicionals, repàs, etc.).

Activitats formatives

Es molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autòr presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

Tipus: Dirigides

Activitats d'avaluació Presencial (52,5h)	12,5	0,5	1, 2, 7
Comprensió/expressió orals	12	0,48	6, 7
Exercicis de comunicació oral	12	0,48	1, 2, 3, 6
Exercicis gramaticals orals/escrits	6,5	0,26	1
Introducció de matèria nova	6,5	0,26	1, 4
Síntesi	3	0,12	4
Activitats supervisades (47.5h)			

Tipus: Supervisades

Exercicis escrits (comprensió/expressió) Step2	25	1	1, 5
Exercicis escrits (gramàtica)	22,5	0,9	4, 5

Tipus: Autònomes

Estudi individual	50	2	1, 5
-------------------	----	---	------

Avaluació

Actividades de evaluación (92h)

Controles y Exposiciones (expresión en oral, individual y en equipo)

Tareas(redacción : ejercicios escritos de comprensión y expresión, y Ejercicios gr

Controles : Kanji y vocabulario de cada lección.

Carpeta (estudio autónomo)

Per acabar, s'assignarà una redacció relacionada al tema de la lliçó. Els estudiants hauran de lliurar-ne una bastant breu en finalitzar cada bloc.

A més d'això, s'assignarà una redacció més llarga en finalitzar cada lliçó. A més d'aquests passos fonamentals, **es realitzaran alguns exercicis de comprensió lectora**. Aquests exercicis es faran fora de hores lectives i s'hauran de lliurar (veg. (2) Activitat supervisades). En finalitzar cada lliçó, **es realitzarà control oral** (exposició, entrevista etc.), que està inclòs en les hores assignades a activitats dirigides. Així mateix, en finalitzar cada lliçó, es realitzarà **control de vocabulari** (està inclòs en les hores assignades a activitats dirigides). *Inclou controls de vocabulari i controls orals.

Redacció: En finalitzar cada bloc, s'assignarà una redacció relacionada al tema del

qual tracta cada lliçó. Les redaccions lliurades tornaran revisades. Els alumnes hauran de tornar a

lliurar-les corregides seguint les indicacions del professorat. És a dir, cal lliurar dos cops. **LES REDACCIONS NO CORREGIDES NO S'AVAUARÀ.**

Carpeta: Cada alumne prepara una carpeta perquè pugui recollir tots els documents que puguin demostrar el seu procés i progrés d'aprenentatge (ex. els lliuraments, controls corregits, etc.).

Tenint en compte un altre objectiu de carpeta, que és per a demostrar tots els esforços de cada alumne, podeu lliurar qualsevol cosa que sigui relacionada amb l'estudi del japonès pel seu compte.

ATENCIÓ:

Tots aquestsexerciciss'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. **NO**

S'ACCEPTARÀ CAP LLIURAMENT FORA DEL TERMINI ESTABLERT.

"No presentado". Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final.

Els alumnes que tinguin una nota final de l'avaluació contínua de 4-4,9 i /o aquells quehagin realitzat

com a mínim el 70% de les proves d'avaluació contínua, podran realitzar una prova alternativa específica a determinar en cada cas concret (examen oral , examen escrit , treballs específics de desplegament de temes, etc.) per poder superar i completar la part que necessitin recuperar de l'avaluació continuada de l'assignatura . La prova de recuperació no pot ser un examen final , sinó la recuperació d'aquella part que el professor consideri que li falta o té pitjor nota.

Aquestes proves es realitzaran de la setmana 16 a 18 del semestre . El llistat dels estudiants amb la possibilitat de realitzar aquestes proves addicionals, les característiques de les mateixes i la data , lloc i horari, es publicarà juntament amb les notes finals de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta(estudi autònom)	10%	0	0	1, 2, 4, 5, 7, 8
Exercicis comprensió/expressió escrits de kanji y vocabulario	30%	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 7
Exercicis de comprensió/expressió escrites (redacción)	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Exercicis de comprensió/expressió oral (actividad en equipo)	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

1.Llibre de text

Koyama, Satoru. *JBridge To intermediate japanese*. Tokyo: Bonjinsha, 2010. Conté dos CDs

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès (Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà (Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

(*Crown Diccionario japonés-español*, Sansêdô) Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

(3) Anglès-Japonès

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji. Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary. Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(4) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary. Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(5) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary. Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. *The Modern reader's Japanese-English character dictionary*. Charles E. Tuttle Company. Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

(6) On-line

Denshijisho <http://jisho.org/>

3. Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. The Japan Times. Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa. Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes*, Bunko. Herder, Barcelona, 2000. Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô*. Herder, Barcelona, 2000. És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008. Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205. El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diversos expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. *4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen*. Ask. Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

<http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Idioma V: japonès modern 2015 - 2016

Exercicis de forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

<https://www.erin.ne.jp/jp/>

AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>

"Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html> Per repassar vocabulari o passar temps.